

УДК 8:81

**Молчанова Д.В.***Московский государственный областной университет***ОБРАЗНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО  
КОНЦЕПТА «ЛЕДИ» (НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО  
ЭКСПЕРИМЕНТА СРЕДИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ РЕСПОНДЕНТОВ)**

*Аннотация.* В статье раскрывается методологическая база исследования концепта «леди». По результатам ассоциативного эксперимента, проведённого среди носителей русского языка, автор выделяет категориальные характеристики концепта, отражённые в языковом сознании респондентов. Категориальные характеристики представляют собой суммарный объём значений, полученных при интерпретации результатов ассоциативного эксперимента, и служат отображением восприятия образных характеристик исследуемого лингвокультурного концепта носителями русского языка.

*Ключевые слова:* концепт, образные характеристики, ассоциативный эксперимент.

**D. Molchanova***Moscow State Regional University***FIGURATIVE CONSTITUENTS OF THE LINGUOCULTURAL CONCEPT  
«LADY» (ASSOCIATIVE EXPERIMENT AMONG RUSSIAN NATIVE  
SPEAKERS)**

*Abstract.* The methodological basis of the concept «lady» is presented in the article. Associations that the word «lady» has for Russian native speakers were analysed in order to determine categorical characteristics of the concept reflected in linguistic consciousness. These characteristics were collected while interpreting the results of the associative experiment and serve to reflect the perception of figurative constituents of the above mentioned linguocultural concept by the Russian native speakers.

*Key words:* concept, figurative constituents, associative experiment.

Американские лингвисты Э. Сепир и Б.Л. Уорф ещё в 30-е гг. XX в., задолго до оформления лингвокультурологии в отдельную область науки, выдвинули гипотезу о лингвистической относительности, согласно которой системы понятий, существующие в сознании человека, а, значит, и существенные особенности его мышления, определяются языком, носителем ко-

торого является этот человек. Это относится как к грамматическому, фонетическому и лексическому фондам языка, так и к представлениям отдельно взятых народов о различных концептах. Различие в способе языковой концептуализации мира можно проиллюстрировать на простом примере: в английском языке используются слова *house* со значением «дом как здание» и *home* с дополнительным значением «дом как очаг, родина»; в русском

же языке значения двух данных лексем соединены в одном слове – дом.

Термин «концепт», как один из объектов изучения лингвокультурологии, неоднозначно трактуется различными лингвистическими школами и направлениями. Наш подход к пониманию данного понятия, а также его типология представлены в работе «К вопросу о типологии концепта “леди”» [3].

Настоящая статья посвящена методологии анализа лингвокультурного концепта. Мы рассматриваем понятийные, образные и ценностные характеристики концепта, используя контрастивный (сопоставительный) анализ (по И.А. Стернину [6]).

Мы выбрали эту методику (несколько подкорректировав её) как наиболее подходящую для нашего исследования<sup>1</sup>:

**1. Понятийные характеристики**, определяемые путём этимологического анализа (по данным словарей), анализа значений ключевого слова на основе словарных толкований (дефиниционные характеристики) или концептуального анализа тезаурусных связей, представляющего собой поиск и анализ случаев взаимодействия концепта с различными лексическими единицами в тезаурусных, толковых, энциклопедических и других словарях.

**2. Образные характеристики**, определяемые в ходе ассоциативного эксперимента, т. е. путём анализа ассоциативного поля, связанного с ключевым словом концепта (схожий подход применяют И.А. Стернин и З.Д. Попова, основываясь на концепции ядерно-периферийной структуры концепта).

**3. Ценностные характеристики**,

<sup>1</sup> Использовались идеи В.И. Карасика, Г.Г. Слышкина и С.Г. Воркачева [2; 5; 1].

выявляемые в результате самых разных исследовательских процедур:

– анализ фразеологических и паремиологических единиц, афоризмов, в которые входит изучаемый концепт, что позволяет описать наивные представления о явлении, представить видение мира, национальную культуру;

– рецептивный эксперимент, в котором респонденты получают возможность самим давать определение концепта «леди» и тем самым проявлять степень осведомлённости о нём;

– социолингвистический эксперимент, указывающий на отношение опрошенных к концепту в целом;

– диахронический лингвокультурологический анализ текстов, являющихся подлинными хранителями культуры; сравнение лингвокультурных единиц во времени и проникновение в их сущность. Анализ производится с опорой на результаты социолингвистического эксперимента и этимологического анализа.

В проведённом ассоциативном эксперименте приняли участие 100 респондентов в возрасте 17–25 лет – студенты двух гуманитарных вузов<sup>2</sup>. Инструкция ориентировала испытуемых на порождение свободных ассоциаций на слово-стимул «леди». Количество ассоциаций не ограничивалось.

Проведя анализ словарных дефиниций русских и английских словарей, мы выделили суммарный объём значений лексемы «леди», а также соотношения этих значений с ассоциациями респондентов.

Всего было зафиксировано 418 реакций. Девять из них (нос, птица, iron

<sup>2</sup> Московский государственный областной университет (МГОУ) и Институт гуманитарного образования (ИГУМО).

lady, мама и т. п.) являются окказиональными и не учитываются при дальнейшем анализе. Было проанализировано 409 реакций.

Принципиальной для нас была возможность классификации ассоциатов по категориальным признакам, выявляющим основные значения концепта в индивидуальном сознании респондентов.

1. В первую очередь, леди характеризуется *положительным поведением в обществе* (в том числе и коммуникативным), будучи «воспитанной» (26 ответов), «обладая манерами» (14), «благородством» (9), «сдержанностью» (6), «соблюдением этикета» (6), являясь «уверенной в себе» (5), «умея вести себя в обществе» (5), будучи «доброй» (4), «аккуратной» (4), «вежливой» (4), «нежной» (3), «обаятельной» (3), «культурной» (3), «кокетливой» (3), «обладавая трезвостью ума» (3), являясь «уважаемой» (2), обладая «красивой речью» (2) и «культурой общения» (1). В этой группе признаков – желание подражать ей, проявляющееся в том, что леди «безупречна» (2), «настоящая» (1), «идеал» (1), «возвышенна» (1) и обладает «превосходством» (1).

2. Леди получает *положительную оценку внешности*, она «красива» (26), «элегантна» (16), «утончённа» (13), «женственна» (9), «изысканна» (6), «изящна» (6), «грациозна» (6), «ухажена» (6), «с хорошей фигурой» (4). Кроме того, она обладает «чувством стиля» (8) и «вкусом» (1). Её отличают такие аксессуары, как «шляпка» (7), «платье» (6), «перчатки» (3), неизменная «сумочка» (3), красивая дорогая «одежда» (3), «зонтик» (2), «туфли» (2), «шуба» (2), «помада» на губах (1), иногда она в «элегантном костюме» (1), с

«собачкой» (1) и, вероятно, с ухоженными «волосами» (1).

3. Леди – это женщина *определённого возраста*, чаще её считают «взрослой» (1), «опытной» (1), «женщиной» (20) и «дамой» (7), нежели «молодой» (1), «юной» (1), «девушкой» (19) или «девочкой» (1).

4. Леди – особа, *обладающая выдающимися умственными способностями*. Она «образованна» (14), «интеллигентна» (6), «умна» (5), «начитанна» (1), «мудра» (1), «обладает знанием языков» (1), «любит классическую музыку» (1) и «увлечена искусством» (1).

Все эти характеристики формируют ядро концепта, как свидетельствуют многочисленные реакции. Периферии концепта составляют следующие характеристики:

5. Леди обладает отчётливой *персональной идентификацией* в ассоциативном поле респондентов. В первую очередь для них она «светский персонаж» (12), «принцесса Диана» (10), «Виктория Харви» (1) – обладательница Ордена Британской Империи, дама с благородными корнями и «Кейт Миддлтон» (1) – супруга британского принца. Леди – «литературная героиня» (6), «Мэри Поппинс» (4), «леди Уинтер» (1), «Элизабет Беннет» (1) и «часть литературы» (2); единичные реакции вызвали «романы Джейн Остин» (1) и «классическая литература» в целом (1). По мнению респондентов, леди ассоциируется с какой-либо известной актрисой или певицей (были названы «поп-певица» (2), «Леди Гага» (2), «Одри Хепберн» (1), актрисы «Вивьен Ли» (1), «Грейс Келли» (1)); реже – с фильмом или книгой: «Моя прекрасная леди» (2), «собака из мультфильма» (1).

тика» (1) (по всей видимости, Леди из мультфильма «Леди и Бродяга»).

6. Будучи лексемой, пришедшей из английского языка, леди может в какой-то мере служить *символом Англии*; ср.: «жительница Англии» (9), «английская «роза» (2), «чаепитие» (1), «джентельмен» (1), «денди» (1) английский «сад» (1).

7. Следующая группа характеристик – *высокий статус и общественное положение* леди, она «обладает богатством» (5), принадлежит «высшему обществу» (3), «аристократична» (2), у неё «хорошее происхождение» (2), «титул» (1), она может быть «первой леди страны» (1) (то есть супруга президента или премьер-министра).

8. Достаточно близким к предыдущему значению, но всё же отличным от него можно считать характеристику леди как особы, *близкой к королевской семье, придворным* (ср.: «бал» (3), «посещающая приёмы» (3), «дворец» (2), «ресторан» (1), «принцесса» (1), «королевская монархия» (1), «королева» (1)).

9. У большинства респондентов «леди» вызывает положительные ассоциации, однако некоторые считают, что леди – это особа, *вызывающая негативные эмоции*, такие как «скука» (2); её отличают «надменность» (1), «закрытость» (1), «праздность» (1), она «строгая» (1); подобная особа иногда вызывает «эпатаж» (1), «неожиданность» (1) и «нескромность» (1). Первые ассоциаты предположительно навеяны некой чопорностью леди, а последние три можно объяснить, например, ассоциацией с певицей леди Гага.

10. У респондентов леди ассоциируется *со старинной*, она «особа из

прошлого» (1), окружённая «рыцарями» (2), «девушка из XIX в.» (2) эпохи «лошадей» (1), «дуэлей» (1) и «шпага» (1).

Итак, анализ ассоциатов к слову-стимулу «леди» позволяет выявить ассоциативные значения концепта, которые можно сгруппировать по следующим типам<sup>1</sup>:

1. *«Леди → леди» (истинная леди)*. Благовоспитанная, утончённая, образованная женщина привлекательной внешности и этнокультурно ассоциирующаяся с Англией, имеющая там одноимённый титул и тесную связь с королевской семьёй. К числу леди можно отнести иконы стиля XX в. – Одри Хепберн, Грейс Келли, Вивьен Ли, что указывает на высокую честь быть названным этим словом и тот факт, что многие леди родом из прошлого. Леди одета безупречно, как правило, дорого; её внешний вид говорит о тонком вкусе и эlegantности.

2. *«Не Леди → леди» (элевирированная, преобразовавшаяся леди)* – противопоставление, позволяющее предположить, что она не была рождена при королевском дворе, неблагородного происхождения, но наделена положительными оценочными и образными характеристиками. Её безупречный внешний вид во многом списан с образа Мэри Поппинс из одноимённого советского фильма с Натальей Андрейченко в главной роли. Эта особа вполне может являться образцом для подражания, будучи безупречной, настоящим воплощением женщины, хоть и совсем небольшой процент респондентов готов избрать её идеалом для себя.

<sup>1</sup>Подробнее типы изложены в статье «Лингвопоэтический анализ концепта «леди» [4].

3. *Леди* → *не леди* («деградировавшая» леди). Являясь в общем положительным понятием, леди, всё же, может содержать в себе некоторые отрицательные черты: может быть скучной, закрытой, надменной, а в современном значении – и эпатажной, шокирующей, подобно певице Леди Гага, известной своими неординарными образами и провокационным поведением. При этом она может иметь благородное происхождение. Однако жизненные обстоятельства могут изменить эту особу, заставить её деградировать.

4. *Леди* как синоним девушки, женщины, ставший распространённым вежливым обращением к любой особе женского пола.

Проведенный эксперимент – первый этап исследования концепта. В дальнейшем планируется исследовать этот концепт при помощи сравнительного анализа по результатам ассоциативного эксперимента среди англоязычных носителей, а также иных экспериментов (рецептивного, социолингвистического и методики завершения).

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 237 с.
2. Карасик В.И. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажы. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 8–25.
3. Молчанова Д.В. К вопросу о типологии концепта «леди» // Формирование культурной и языковой компетентности в процессе изучения иностранного языка. Интернет и изучение иностранного языка: Сб. материалов международной научной конференции (26–27 сентября 2014 г., Москва). М.: ИИУ МГОУ, 2014. С. 290–292.
4. Молчанова Д.В. Лингвопоэтический анализ концепта «леди» // Иностранный язык в системе среднего и высшего образования : материалы III международной научно-практической конференции 1–2 октября 2013 года. Прага: Vědecko vydavatelské centrum «Sociosféra-CZ», 2013. С. 26–31.
5. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: монография. Волгоград: Перемена, 2004. 328 с.
6. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Воронеж: Истоки, 2004. 216 с.